





**ЧИТАЙТЕ В СЕРИИ:**

**Книга 1  
ДЕВУШКА-ГИК**

**Книга 2  
МИСС НЕЛОВКОСТЬ**

**Книга 3  
ГЕНИАЛЬНА И ПРЕКРАСНА**

**Книга 4  
ВЕСЬ ЭТОТ БЛЕСК**



**Книга 5  
ВВЕРХ ТОРМАШКАМИ**



**Специальное издание  
МОЕ РОЖДЕСТВЕНСКОЕ СВИДАНИЕ**



**Продолжение  
следует...**

$$\frac{x^3 - y^2}{\sqrt{2}} = 2$$



ВВЕРХ  
ТОРМАШКАМИ

ХОЛДИ  
СМЕЙЛ

Freedom

МОСКВА  
2017

УДК 821.111-31  
ББК 84(4Вел)-44  
С50

GEEK GIRL: HEAD OVER HEELS

Text © Holly Smale 2015

Translation © Eksmo

Translated under licence from HarperCollins Publishers Ltd.  
The author/illustrator asserts the moral right to be identified  
as the author/illustrator of this work.

**Смейл, Холли.**

С50 Вверх тормашками / Холли Смейл; [пер. с англ. М. В. Авдониной]. — Москва : Эксмо, 2017. — 608 с. — (Geek Girl).

ISBN 978-5-699-91344-2

Гарриет Мэннерс — гик, и она знает много всего, например:

- Винни-Пух стал Послом Дружбы в 1997 году;
- Британцы ежедневно выпивают 70 млн чашек кофе;
- Высота памятника адмиралу Нельсону на Трафальгарской площади 170 футов.

Но чего она точно не знает, так это как стать идеальной моделью. А сделать это ей нужно во что бы то ни стало. Ведь Гарриет очень хочет помочь Уилбуру, единственному близкому другу из мира моды, который всегда приходил ей на выручку. Гарриет, как всегда, составляет отличный план, который не так-то просто воплотить в жизнь. Неожиданно девушку выбирают для съемки в «Vogue». Правда, с одним очень непростым условием. Готова ли Гарриет на все, чтобы стать действительно идеальной моделью?

**УДК 821.111-31  
ББК 84(4Вел)-44**

© Авдонина М., перевод на русский язык, 2017  
© Издание на русском языке, оформление.  
ООО «Издательство «Эксмо», 2017

ISBN 978-5-699-91344-2

Луизе. Потому что каждому  
нужна фея-крестная.

**head over heels:** идиоматическое выражение

1. Быть в восторге и/или кувыркаться от радости
2. Влюбиться по уши
3. Перевернуться вверх ногами
4. Мчаться на полной скорости
6. Упасть

Происходит от перестановки слов в выражении XIV века *heels over head*, буквально — «вверх ногами»

# 1

**М**еня зовут Гарриет Мэннерс, и у меня есть друзья.

Я знаю, что у меня есть друзья, потому что это самое занятое время в моей жизни.

Честно говоря, мое расписание просто безумно.

По-другому у меня никак не получится упорядочить мою новую небывалую общественную жизнь: с совместными учебными занятиями, вечерними просмотрами фильмов, состязаниями по поеданию пиццы и разгадыванием кроссвордов по кругу.

Так что теперь у меня два дневника: один для того, чтобы убедиться, что я окажусь в нужное время в нужном месте, другой — чтобы удостовериться, что остальные там тоже окажутся.

Что я могу сказать?

Винни-Пух стал Послом дружбы в 1997 году — мне есть к чему стремиться в жизни.



И еще одна причина, по которой я знаю, что у меня есть друзья, — я ношу бейджик, на котором ярко-синими чернилами написано:

*Команда ГДИНТ!*

— Гарриет, — спросила Нэт, когда я ей подарила такой же, — это настолько необходимо?

— Да, — подтвердила я, прикалывая бейджик к пальто моей лучшей подруги. — Мы ведь не хотим, чтобы наши новые товарищи чувствовали себя обделенными, верно?

Потом я раздала бейджики Джасперу, Индии и Тоби.

Вместе с брелоками и магнитиками, которые я сделала на ламинирующем аппарате.

Это верно: теперь у меня есть своя компания.

Команда, шайка, товарищество.

Группа из пяти счастливых единомышленников, отныне неразлучных. Как Великолепная пятерка или Скуби-Ду — не считая того, что среди нас нет большого коричневого пса.

И это буквально изменило мою жизнь.

Исследования показали, что у людей, общающихся со множеством друзей, продолжительность жизни на 22 % больше, чем у одиночек, но я так счастлива, что, наверное, проживу намного дольше.

Я наконец-то нашла их, пусть мне потребовалось на это целых шестнадцать лет.

Людей, которые искренне хотят знать, что у голубей в Лондоне в среднем по 1,6 ступни и что возраст почвы в саду вашего дома — два миллиона лет.

Люди, которым нравится узнавать, что в шерсти одного-единственного ленивца могут жить 980 насекомых и что на Марсе закат голубого цвета, — а потом, возможно, попробуют найти фото марсианского заката в «Гугле».

Наконец-то я нашла *своих* людей.

Этимологически слово *happy* — «счастливый» — происходит от старонорвежского *happ*, что означает «удача» или «везение». Именно так я себя сейчас чувствую: как будто наконец-то происходит то, чего я всегда ждала и желала.



Потому что впервые в жизни я наблюдаю за дружескими отношениями не снаружи: я оказалась в самой их середине.

Я стала частью команды, и эта часть идеально соответствует остальным.

И я искренне наслаждаюсь этим новым состоянием.

# 2

**И** где же я сейчас, спросите вы?

Ведь именно это вы хотите знать, не так ли: где компания такой небывалой крутости — такой редкостной сплоченности — проводит вместе изрядную часть своего свободного времени?

Что ж, отнюдь не в местной прачечной.

Боюсь, эти дни невинных посиделок позади.

Конечно же, я пыталась продлить их.

По сути, в течение первых нескольких недель я ставила стулья кружком вокруг моей любимой сушилки и водружала поднос с закусками на автомат для размена монет, но Индии это все пришлось не по душе.

— Гарриет, — сказала она после окончания шестого раунда игры «Чья Машинка Достирает Первой». — Мы же старшеклассники. Тебе не кажется, что нам, пожалуй, стоило бы



выбрать место, где... не так много грязного белья?

По-моему, честно говоря, она просто расстроилась из-за того, что ее машинка всегда заканчивала стирку последней.

Некоторые люди невероятно любят побеждать в состязаниях.

Как бы то ни было, после долгих тщательных поисков и анализа я наконец выбрала новое место: уютное маленькое кафе менее чем в пятнадцати минутах ходьбы от моего дома.

И оно действительно оказалось идеальным.

Повсюду светильники, бархатные подушки и полки с грудями интересных книг. С потолка круглый год свисают новогодние гирлянды с крошечными огоньками, на столах разложены газеты со множеством кроссвордов, в основном практически неразгаданных.

В кафе подают куски шоколадного торта, имбирное печенье и все виды кофе, какие только можно представить: эспрессо и макиато, капучино и моккачино.

По сути, огромный перечень напитков, заканчивающихся на «о».

У Команды ГДИНТ даже есть собственное особенное место в этом кафе: большой синий диван, стоящий в углу, и два красных кожаных кресла; все это расставлено вокруг стола, сделанного из нескольких старых зеленых чемоданов. Именно там мы сидим постоянно.

Если только этот уголок не занимает кто-то другой, и тогда нам приходится устраиваться где-нибудь еще.

Короче говоря, это кафе — полный стратегический успех.

Достаточно близко, чтобы до него можно было без труда добраться, и достаточно далеко, чтобы это ощущалось как истинная свобода. Роскошное, уединенное, взрослое местечко: абсолютный максимум общественно приемлемой изощренности.

Мое новое счастливейшее место пребывания.

— Как обычно? — спрашивает бариста, когда я, крепко сжимая в руке телефон, подхожу к стойке. — Или сегодня мы попробуем отойти



от стандартов и попробовать что-нибудь новое и опасное?

Не поднимая взгляд, я набираю:

**Я здесь! :) Когда примерно вас ждать? Г хх**

Потом я качаю головой и нажимаю «Отправить».

— Просто как обычно, пожалуйста.

Раздается громкое жужжание.

— Значит, супербольшой и шоколадный горячий шоколад с огромным количеством пены.

— Да, пожалуйста. С дополнительной порцией тертого шоколада, в круглой чашке. — Я быстро набираю следующую эсэмэску. — Чтобы это выглядело как настоящий капучино и никто не мог бы понять, что там вообще нет кофе.

— Гарриетучино. Понятно.

Так я и знала!

Быть может, по статистике кофе и самый популярный напиток в мире и британцы поглощают 70 миллионов чашек ежедневно, но я однажды попробовала его и потом четыре часа общалась с голубем.

## **Не забудьте надеть ГДИНТ-футболки, может, пофотаемся! Г хх**

Опять жужжание.

## **И не забудьте на вечер путеводители! Г хх**

Считается, что каждый третий подросток отправляет в месяц более трех тысяч текстовых сообщений, и, согласно моему последнему счету за телефон, я определенно приближаюсь к этому числу (хотя, если судить по реакции моих родителей, я его уже достигла).

Чтобы шайка была довольной и хорошо организованной, приходится на удивление много трудиться.

Вновь раздается жужжание, и бариста, взбивавший молоко для моего напитка, прерывается, достает мобильник из кармана своего фартука и смотрит на экран разноцветными глазами — голубым и карим.

— Знаешь, Гарриет, — говорит Джаспер, — ты стоишь прямо передо мной. Ты могла бы просто сказать это вслух.

Я в удивлении поднимаю на него взгляд.



Его слегка загорелое лицо покраснелось от пара, поднимающегося над горячей жидкостью, отросшие светло-русые волосы торчат наподобие неаккуратного ирокеза, а темные брови, как обычно, неодобрительно нахмурены.

— А вдруг ты забудешь? Пусть у тебя будет напоминание в письменном виде.

Ну ладно, вполне может существовать другая, менее поэтичная причина, по которой мы собираемся здесь. Этим кафе владеет семья Джаспера, так что большинство вечеров и все выходные он работает здесь, и мы обычно получаем скидку или дополнительную порцию тертого шоколада.

Если, конечно, Джаспер в хорошем настроении. Если он мрачен, то посыпает напитки корицей.

— Забирай свое псевдо-учино, — вздыхает он, покачивая головой и протягивая чашку через стойку. — Хочешь горелых пирожных? Я спалил еще одну партию, и мне нужно избавиться от нее, пока мама не заметила.

Я улыбаюсь ему: я люблю подгоревшие бисквитные пирожные.